

Nota biobibliográfica

JOÃO BARRENTO

Nasceu a 26 de Abril de 1940 em Alter do Chão, Portugal. Estudos de Filologia Germânica na Faculdade de Letras de Lisboa (1958-64). Dissertação sobre a obra do dramaturgo inglês Harold Pinter: *Entre a Palavra e o Gesto. Interpretação do Teatro de Harold Pinter*. Lisboa, 1964.

Leitor de Português na Universidade de Hamburgo (1965-69).

Leitor de Língua Alemã e Docente de Literatura Alemã e Comparada na Faculdade de Letras de Lisboa (1969-86).

Professor (aposentado) nas áreas de Literatura Alemã e Comparada e de História e Teoria da Tradução na Universidade Nova de Lisboa (1986-2002).

Ensaísta e tradutor (de literatura e filosofia de língua alemã).

LIVROS (ensaio, crónica e teoria):

Fausto na Literatura Europeia. Lisboa, Apáginastantas, 1984 (com VV. Autores);

O Espinho de Sócrates. Modernismo e Expressionismo. Lisboa, Presença, 1987;

A Poesia do Expressionismo Alemão, Lisboa, Presença, 1989;

Goethe. Vida, Obra, Época / Goethe em Portugal. Lisboa, Círculo de Leitores, 1991;

A Palavra Transversal. Literatura e Ideias no Século XX. Lisboa, Cotovia, 1996;

Uma Seta no Coração do Dia. Crónicas. Lisboa, Cotovia, 1998;

Nelken und Immortellen. Portugiesische Literatur der Gegenwart [Cravos e Sempre-Vivas. A literatura portuguesa contemporânea]. Berlim, edition tranvía, 1999;

A Espiral Vertiginosa. Ensaios sobre a cultura contemporânea. Lisboa, Cotovia, 2000;

Umbrais. O Pequeno Livro dos Prefácios. Lisboa, Cotovia, 2000;

O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária. Lisboa, Relógio d'Água, 2002;

Ler o Que Não Foi Escrito. Conversa inacabada entre Walter Benjamin e Paul Celan. Lisboa, Cotovia, 2005;

A Escala do Meu Mundo. Lisboa, Assírio & Alvim, 2006;

O Arco da Palavra. Ensaios. S. Paulo, Editora Escrituras, 2006;

Na Dobra do Mundo. Escritos Ilansolianos. Lisboa, Mariposa Azual, 2008;

O Género Intranquilo. Anatomia do ensaio e do fragmento. Lisboa, Assírio & Alvim, 2010.

O Mundo Está Cheio de Deuses. Crise e crítica do contemporâneo. Lisboa, Assírio & Alvim, 2011.

Geografia Imaterial. Dois ensaios sobre a poesia (com fotografias de Vina Santos). Lisboa, Mariposa Azual (no prelo).

Limiares. Sobre W. Benjamin. Florianópolis, Ed. UFSC. Com CD-Rom ("Diário para W. B.", manuscrito, com colagens (no prelo).

Editou, organizou e traduziu:

Literatura de Língua Alemã em Tradução Portuguesa. Uma Bibliografia (1945-1978). Bona, Inter Naciones, 1978;

Realismo-Materialismo-Utopia. Uma Polémica (Lukács, Bloch, Brecht, Eisler). Lisboa, Moraes, 1978 (organ., introd. e trad.);

História Literária. Problemas e Perspectivas. Lisboa, Apáginastantas, 1983 (organ., introd. e trad.);

Literatura Alemã. Textos e Contextos (1700-1900). 2 volumes. Lisboa, Presença, 1989;

B. Brecht, *O Processo do filme 'A Ópera de Três Vinténs'. Uma experiência sociológica.* Porto, Campo das Letras, 2005

TRADUÇÕES:

Traduziu e prefaciou dezenas de autores de língua alemã, da Idade Média à actualidade, em particular poesia moderna e contemporânea, mas também teatro, ficção e filosofia.

Traduções de poesia:

– *O Cardo e a Rosa. Poesia do Barroco Alemão; A Alma e o Caos. Cem poemas expressionistas;* Georg Trakl, Else Lasker-Schüler, Gottfried Benn, Rilke, Brecht, Nelly Sachs, Paul Celan (3 vols.), Ingeborg Bachmann, Johannes Bobrowski, G. Kunert, Reiner Kunze, Wolf Biermann, Erich Fried, Michael Krüger, Ulla Hahn, Sarah Kirsch, Hans Raimund, Rolf-Dieter Brinkmann, Jürgen Theobaldy, Robert Schindel, Heiner Müller, H. M. Enzensberger, Durs Grünbein, e muitos outros.

E ainda: Hölderlin, *Poesia Toda* (em curso)

Traduções para teatro:

- Hugo von Hofmannsthal, *Todo-o-Mundo* (Jedermann), 1986

- Thomas Bernhard, *Minnetti + Simplesmente Complicado*, 1990

- J. W. Goethe, *Torquato Tasso*, 1999
- Peter Handke, *O Jogo das Perguntas ou a Viagem à terra Sonora + A Hora em que não sabíamos Nada uns dos Outros*, 2000
- Heinrich von Kleist, *A Bilha Quebrada*, 2000.
- Heinrich von Kleist, *A Família Schroffenstein*, 2004
- Christian Dietrich Grabbe, *Dom João e Fausto*, 2001
- Marius von Mayenburg, *Parasitas*, 2003
- Heiner Müller, *Anatomia Tito Fall of Rome*, 2004
- Frank Wedekind, *O Despertar da Primavera*, 2004
- Georg Büchner, *Woyzeck*, 2005
- Lessing, *Emilia Galotti*, 2009

Ficção/Prosa:

- Adelbert von Chamisso, *A História Fabulosa de Peter Schlemihl*
- Novalis, *Fragmentos são Sementes*
- F. Kafka, *A Metamorfose*
 A Carta ao Pai
 Parábolas e Fragmentos
- Christa Wolf, *Cassandra*
 Medeia

Filosofia:

Para além de Walter Benjamin, também Maz Stirner (*O Único e a sua Propriedade*) e Giorgio Agamben (*Ideia da Prosa*);

Grandes edições:

- J. W. **Goethe**, *Obras Escolhidas*. 8 Vols. Lisboa, Círculo de Leitores 1991-93
 (traduições miunhas: *Fausto I e II*, *Ifigénia*, *Torquato Tasso*, *Viagem a Itália*, prosa narrativa e científica, poesia: total de 7 volumes)
- J. W. Goethe, *Fausto I+II*. Edição completa e ilustrada com imagens de Ilda David'. Lisboa, Relógio d'Água/Círculo de Leitores 1999
- Walter **Benjamin**, *Obras Escolhidas*. Lisboa, Assírio & Alvim 2004 segs.:
 I - *Origem do Drama Trágico Alemão* (2004)
 II - *Imagens de Pensamento* (2004)
 III - *A Modernidade* (2006)
 IV – *O Anjo da História* (2010)
 V – *Linguagem e Literatura*

VI/VII – *O Livro as Passagens*

(cerca de 3.000 páginas no total)

- Robert **Musil**, *Obras*. Lisboa, Dom Quixote, 2005 segs.:
- Vol. I - *As Perturbações do Pupilo Törless* (2005)
- Vol. II – *A Portuguesa e outras Novelas* (2008)
- Vol. III - *O Homem sem Qualidades* (3 vols., 2008-2009) [cerca de 2.000 pp.]
- Vol. IV – *Espólio em Vida*
- Vol. V – *Prosas Dispersas*
- Vol. VI – *Ensaíos*
- Vol. VII – *Esparsos e Fragmentos*
- Vol. VIII – *Diários*

**

Colaborador regular (colunista e cronista) do Jornal *Público* entre 1990 e 2006, e da maior parte dos jornais e das revistas literárias e culturais portuguesas, bem como de algumas estrangeiras (*Semear*, *Metamorfozes* e *Inimigo Rumor*, Rio de Janeiro; *Ibero-Americana*, Frankfurt; várias revistas científicas e literárias de língua alemã).

Pertenceu às Direcções ou outros Corpos da: Associação Portuguesa de Escritores, Associação Portuguesa de Literatura Comparada, Associação Portuguesa de Tradutores, Associação Portuguesa de Estudos Germanísticos, PEN-Clube Português (Vice-Presidente entre 1994 e 2003; Presidente da Mesa da Assembleia Geral entre 2003 e 2006). Actualmente é presidente da Direcção da Associação «Espaço Llansol» e responsável pelo tratamento do espólio deixado pela escritora Maria Gabriela Llansol.

Prémios e outras distinções:

Prémio Calouste Gulbenkian da Academia das Ciências de Lisboa para a Tradução de Poesia (1979)

Grande Prémio de Tradução do PEN-Clube/Associação Portuguesa de Tradutores (1993, pela Obra de Goethe, e 1999, pela tradução integral do *Fausto*);

Prémio de Ensaio "Jacinto do Prado Coelho", da Associação Internacional de Críticos Literários - Secção Portuguesa (1996)

Grande Prémio de Ensaio Literário da Associação Portuguesa de Escritores [APE] (1996);

Prémio de Ensaio do PEN Clube (2001);

Prémio de Tradução Científica e Técnica da União Latina (2005, pelo 1º volume da edição de Walter Benjamin);

Grande Prémio de Crónica da APE (2006).

Prémio de Tradução do Ministério da Cultura da Áustria (2010, pela tradução de R. Musil, *O Homem sem Qualidades*)

Prémio D. Dinis, da Fundação da Casa de Mateus (2010, pelo livro *O Género Intranquilo. Anatomia do ensaio e do fragmento*)

Foi agraciado com a Cruz de Mérito Alemã (1991) e a Medalha Goethe (1998).